

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 20 Ὀκτωβρίου 2019

Sonntag, 20. Oktober 2019

Κυριακὴ C' Λουκά

Sechster Lukassonntag

Μνήμη τῶν ἁγίων Μεγαλομάρτυρος Ἀρτεμίου,
Γερασίμου τοῦ ἐν Κεφαλληνία
καὶ Ματρώνης τῆς Χιοπολίτιδος.

Gedächtnis des hl. Großmartyrers Artemios, des hl.
Gerasimos von Kefalonia und
der hl. Matrona aus Chios.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Auferstehungsapolytikion

Ἦχος πλ. δ'

Achter Ton

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτὴρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου,
μόνε φιλόνητο.

Da die Juden den Stein versiegelten und in-
des die Soldaten Deinen unbefleckter Kör-
per bewachten, bist Du, Retter, am dritten Tage
auferstanden und hast der Welt das Leben ge-
schenkt. Darum preisen Dich die himmlischen
Mächte, Lebensspender. Ehre Deiner Auferste-
hung, Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Dei-
nem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Ἀπολυτίκιον τοῦ ἁγίου Γερασίμου

Apolytikion des heiligen Gerasimos

Ἦχος α'

Erster Ton

Τῶν Ὁρθοδόξων προστάτην, καὶ ἐν σώματι
ἄγγελον, καὶ θαυματουργὸν θεοφόρον,
νεοφανέντα ἡμῖν, ἐπαινέσωμεν πιστοί, θεῖον
Γεράσιμον· ὅτι ἀξίως παρὰ Θεοῦ ἀπέληφεν,
ιαμάτων τὴν ἀέναον χάριν· ῥώννυσι τοὺς
νοσοῦντας, δαιμονῶντας ἰᾶται· διὸ καὶ τοῖς
τιμῶσιν αὐτόν, βρῦει ἰάματα.

Den Beschützer der rechtgläubigen Christen,
den leiblichen Engel und gotttragenden
Wundertäter, den uns neu erschienenen göttli-
chen Gerasimos wollen wir, ihr Gläubigen be-
singen, denn würdig hat er von Gott die Gnade
der stets fließenden Heilmittel empfangen, die
Kranken zu stärken und die Besessenen zu hei-
len. So fließt auch allen, die ihn verehren, Hei-
lung hervor.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἁγίας Ματρώνης

Apolytikion der heiligen Matrona

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Χριστοῦ τοῖς ἰχνεσιν, ἀκολουθήσασα,
Κόσμου τερπνότητα, Ὅσια ἔλιπες, καὶ

Den Fußspuren Christi bist du gefolgt, den
Annehmlichkeiten der Welt hast du, Hei-

ἐμμήσω ἐν σαρκί, Ἀγγέλων τὴν πολιτείαν· ὅθεν ταῖς τοῦ Πνεύματος, δωρεαῖς κατεφαίδρυνας, τὴν ἐνεγκαμένην σε, νῆσον Χίον πανεύφημε· διὸ χαρμονικῶς ἐκβοᾷ σοι· χαίροις Ματρῶνα πανολβία.

lige, entsagt und im irdischen Leben die Engel nachgeahmt. So hast du mit den Gaben des Geistes die Insel Chios erfreut, Allverehrte, die dir wohlklingend zuruft: Freue dich, glücklichste Matrona.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν ὀπτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθε-νούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταί-ψυχνυτε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος α'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις.

Apostellesung

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn wir haben auf Dich gehofft.

Vers: Jauchzet, ihr Gerechten, im Herrn. Den Redlichen ziemt der Lobgesang.

Πρὸς Κορινθίους Β'

Ἐπιστολῆς Παύλου (θ':6-11)

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, ἀφειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν ἀντάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθύνει τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Aus dem Brief des Apostels

Paulus an Titus (9,6-11)

Brüder, wer kärglich sät, wird auch kärglich Ernten; wer mit Segen sät, wird mit Segen ernten. Jeder gebe, wie er es sich in seinem Herzen vorgenommen hat, nicht verdrossen und nicht unter Zwang; denn Gott liebt einen fröhlichen Geber. In seiner Macht kann Gott alle Gaben über euch ausschütten, sodass euch allezeit in allem alles Nötige ausreichend zur Verfügung steht und ihr noch genug habt, um allen Gutes zu tun, wie es in der Schrift heißt: Er teilte aus, er gab den Armen; seine Gerechtigkeit hat Bestand für immer. Gott, der Samen gibt für die Aussaat und Brot zur Nahrung, wird auch euch das Saatgut geben und die Saat aufgehen lassen; er wird die Früchte eurer Gerechtigkeit wachsen lassen. In allem werdet ihr reich genug sein zu jeder selbstlosen Güte; sie wird durch uns Dank an Gott hervorrufen.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἰκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ Σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; Δέομαί Σου, μὴ με βασανίσῃς. Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; ὃ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

In jener Zeit, als Jesus in das Land der Gerasener kam, lief Ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der von Dämonen besessen war. Schon seit Langem trug er keine Kleidung mehr und lebte nicht mehr in einem Haus, sondern in den Grabhöhlen. Als er Jesus sah, schrie er auf, fiel vor Ihm nieder und rief mit lauter Stimme: Was habe ich mit Dir zu tun, Jesus, Sohn des höchsten Gottes? Ich bitte Dich: Quäle mich nicht! Jesus hatte nämlich dem unreinen Geist befohlen, den Mann zu verlassen. Denn schon seit Langem hatte ihn der Geist in seiner Gewalt; und er war gebunden mit Ketten und Fußfesseln und wurde gefangen gehalten. Aber immer wieder zerriß er die Fesseln und wurde von dem Dämon in menschenleere Gegenden getrieben. Jesus fragte ihn: Wie heißt du? Er antwortete: Legion. Denn er war von vielen Dämonen besessen. Und die Dämonen baten Jesus, dass Er ihnen nicht befehle, in die Unterwelt hinabzufahren. Nun weidete dort an einem Berg gerade eine große Schweineherde. Die Dämonen baten Jesus, ihnen zu erlauben, in die Schweine hineinzufahren. Er erlaubte es ihnen. Da verließen die Dämonen den Menschen und fuhren in die Schweine und die Herde stürmte den Abhang hinab in den See und ertrank. Als die Hirten sahen, was geschehen war, flohen sie und erzählten es in der Stadt und in den Dörfern. Darauf gingen die Leute hinaus, um zu sehen, was geschehen war. Sie kamen zu Jesus und fanden den Mann, aus dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und bei Verstand zu Füßen Jesu sitzen. Da fürchteten sie sich. Die Gesehenen hatten, wie der Besessene gerettet worden war, berichteten es ihnen. Darauf baten alle im Gebiet der Gerasener Jesus, sie zu verlassen; denn es hatte sie große Furcht gepackt. Da stieg Jesus ins Boot und fuhr zurück. Der Mann, den die Dämonen verlassen hatten, bat Jesus, bei Ihm bleiben zu dürfen. Doch Jesus schickte ihn weg und sagte: Kehre in dein Haus zurück und erzähl alles, was Gott für dich getan hat! Da ging er weg und verkündete in der ganzen Stadt, was Jesus für ihn getan hatte.

Θεραπεία

Προβληματιζόμαστε συχνά βλέποντας δυνάμεις του κακού να επιβάλλονται σε ανθρώπους και να τους οδηγούν σε περιεργές συμπεριφορές, σε απρέπειες, ίσως και σε άκραιες καταστάσεις, όπως του «δαιμονισμένου» της χώρας των Γαδαρηνών που κυκλοφορούσε γυμνός στις έρημιές και στα μνήματα. Οί προσπάθειες των ενοχλουμένων από την αντικανονικότητα της συμπεριφοράς για συνεισιμό, αποδεικνύονται τελικά αναποτελεσματικές όπως οί αλυσίδες και τὰ δεσμὰ που δὲν συγκρατούσαν τὸν ταλαίπωρο δαιμονιζόμενο ἀλλὰ τὸν κρατούσαν στὸ περιθώριο τῆς κοινωνίας. Ἀπέδειξαν μάλιστα οί συμπατριῶτες του, ὅτι πολὺ λίγο ἐνδιαφέρονταν γιὰ τὴν ἰασή του.

Μαθαίνοντας τὴ σκληροκαρδία τῶν Γαδαρηνῶν ἐντυπωσιαζόμαστε ἀπὸ τὸ συναίσθημα τοῦ φόβου που τοὺς κυρίευσε. Ἀγανακτοῦμε που δὲν ἀποδέχθηκαν τὸν Σωτῆρα, τὸν Θεσαυρὸ τῶν ἀγαθῶν που πληροῖ, γεμίζει τὸ κενὸ στίς ἀνθρώπινες ψυχές. Πολλές φορές ὅμως εἶναι καὶ γιὰ τὸν καθένα μας πολὺ δύσκολο νὰ δοῦμε ἂν ὑπάρχει καὶ μέσα μας ἓνα κενό, ἢ ἀπουσία τῆς Χάριτος τοῦ Πανάγαθου Θεοῦ, που μᾶς προκαλεῖ φόβο. Δυνάμεις ξένες πρὸς τὴ φύση μας, μᾶς δείχνουν τὴν πραγματικότητα παραμορφωμένη καὶ γίνονται αἰτία νὰ μὴν ἐνεργοῦμε μὲ τὴ λογικὴ καὶ μὲ τὴν καλὴ θέληση, πρὸς ἀπογοήτευση ὅσων μᾶς ἀγαποῦν. Ἀκόμη καὶ γιὰ τὸ πλησίασμα τοῦ μόνου καὶ ἀληθινοῦ Κυρίου τῶν Δυνάμεων μέσα ἀπὸ τὰ Μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας Του προβάλλεται συχνὰ ἀντίσταση. Ἄν ὅμως μὲ τὴ θέλησή μας σταθοῦμε καὶ γονατίσωμε μὲ ταπείνωση μπροστὰ στὸ Χριστό, ὁ φόβος τοῦ κενοῦ θὰ ἐξαφανισθεῖ. Τὸ Φῶς τῆς γνώσεως που διώχνει τὸ σκοτάδι, θὰ ἐπιτρέψει νὰ δοῦμε τὴν Ἀλήθεια που δὲν ἀλλοιώνεται, ἀλλὰ ἀλλοιώνει καὶ γιατρεύει τὴν ψυχὴ δίνοντας τὴν ἐλπίδα τῆς καινῆς, τῆς νέας Ζωῆς. Ὅπως μᾶς βεβαιώνει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, εἶναι «δυνατὸς ὁ Θεός» νὰ πολλαπλασιάσει σὲ μᾶς «πᾶσαν χάριν», ὥστε νὰ προκόπτωμε «εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν».

Heilung

Oft machen wir uns Gedanken über die Kräfte des Bösen, die einigen Menschen auferlegt werden und sie zu eigenartigen, unanständigen oder sogar extremen Verhalten oder Situationen führen, wie bei jenem von Dämonen Besessenen im Land der Gerasener, der sich nackt in der Wüste und in Grabhöhlen herumtrieb.

Jene, die sich von seinem Verhalten gestört fühlten, versuchten, ihn zur Einsicht zu bringen, aber ohne Erfolg. Die Fesseln, die den armen Besessenen zwar nicht festhalten konnten, hielten ihn jedoch auf Abstand zur Gesellschaft. Sie zeigten aber vielmehr, dass sich seine Mitmenschen nicht für seine Heilung interessierten. Sie baten Jesus sogar, dass Er ihn aus ihrem Land fortschicken möge. Er aber heilte den Mann und sandte die Mächte des Bösen in unvernünftige und seelenlose Tiere.

Wenn wir von der Herzlosigkeit der Gerasener hören, so hinterlässt das Gefühl der Angst, die sie beherrschte, Eindruck bei uns. Vielleicht ärgern wir uns auch darüber, dass sie den Erlöser nicht annahmen, den Schatz der Güter, der die Leere der menschlichen Herzen füllt. Oft ist es aber auch für jeden einzelnen von uns schwierig zu sehen, dass es in uns selbst auch leer ist, dass die Gnade des allgütigen Gottes fehlt, und das ruft in uns Angst hervor. Fremde Kräfte gaukeln uns eine entstellte Realität vor und werden zum Grund dafür, dass wir nicht mehr vernünftig und guten Willens mit jenen umgehen, die uns lieben. Wir stellen uns sogar gegen den einzigen und wahren Herrn der Mächte und empfangen nicht die Mysterien der Kirche. Wenn wir es aber schaffen, vor Christus zu stehen und demütig vor Ihm unsere Knie zu beugen, wird die Dunkelheit der Leere verschwinden. Das Licht der Erkenntnis vertreibt die Finsternis und lässt uns die Wahrheit schauen, die die Seele heilt und ihr Hoffnung auf das neue Leben gibt. So versichert uns der Apostel Paulus, dass Gott in seiner Macht alle Gaben über uns ausschütten kann zur Vermehrung aller guten Werke.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινὴ Θεία Λειτουργία 8:00 π.μ.
Σάββατο 9:00 π.μ. Ἁγίου Δημητρίου
Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie um 8:00 Uhr
Samstag 9:00 Uhr Hl. Dimitrios
Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW